

シェイクスピアにおける擬人性の問題

松井正道

(昭和41年10月21日受理)

The Study on Gender of Animation in Shakespeare

by Masamichi MATSUI

Abstract

In the old English period gender was grammatical and it was restricted by the form and inflection of adjectives or nouns. In those days gender had no relation with sex. Later when articles and descriptive adjectives had lost their distinctive endings for gender and case, natural gender was established in place of grammatical gender. Natural gender is greatly influenced by the psychological force, not by the form of adjectives or nouns. Shakespeare appeared at the period when natural gender was going to be established.

The aim of this paper is to show what are the remarkable characteristics of 'gender of animation' revealed in Shakespeare. The first thing to be noted is that the same noun personified is often given different sex.

Secondly, masculine gender is superior in force and number to feminine gender in Shakespeare's personification.

緒言

Personification は、文法的には、性 (Gender) の問題に主として関係する。古い時代にあった英語の文法範疇としての Gender は、必ずしも性 (Sex) と一致しない、いわゆる Grammatical Gender であったが、屈折語尾の消失によって現在では自然的性のものになり、sex と一致するようになった。擬人法はこのような文法的性の喪失に伴って発達したもので¹⁾特に近世英詩の一特徴になっている。

“Yet herein will I imitate the *sun* who does permit the base, contagious clouds to smother up his beauty from the world, that, when *he* please again to be *himself*, being wanted, *he* may be more wonder'd at, by breaking through the foul and ugly mists of vapours that did seem to strangle *him*”¹⁾

“Indeed, you come near me now, Hal; for we that take purses go by the moon and the seven stars, and not by *Phoebus*, *he* 'that wandering knight so fair'”²⁾. ここには太陽

1) Henry IV, Part 1, 2, 220.

2) Henry IV, Part 1, Act 1, Scene 2, 16.

の擬人化がみられる。sun は神話の太陽神 Phoebus に影響されて、古代中世を通じて feminine gender であったが、Shakespeare においては、このように男性の Personification として扱われるに至った。これに反して、“Let us be Diana’s foresters, gentleman of the shades, minions of the moon, and let me say, we be men of good government, being governed as the sea is, by our noble and chaste the moon, under whose countenance we steal”³⁾。においては、moon はローマ神話の Luna (Diana) の影響によって女性人格化されたものと考えられる。OE 時代には正反対の grammatical gender を有していた sun と moon が、ME の過渡期を経て 16 世紀に至ると sun は masculine として、moon は feminine として扱われるに至った。ともかくこのように、無生物に性を与えることには種々の理由が考えられるわけであるが²⁾、前例のように 16 世紀ルネッサンス以来の神話の影響による場合のほか、Shakespeare の作品には、心理学的ともいべき作者個人の心理的作用に起因する場合が極めて多くみとめられる。例えば、

“I am the sea; hark how *her* sights do blow! *She* is the weeping welkin, I the earth: Then must my sea be moved with *her* sights”⁴⁾. “The sea with such a storm as *his* bare head In hell-black night endured, would have buoy’d up, And quenched the stelled fires”⁵⁾.

“By sea *He* is an absolute master, —so is the flame”⁶⁾. “The wide sea Hath drops too few to wash *her* clean again”⁷⁾. などにみられるように、同一語である sea が、ある時は男性ある時は女性として扱われているが、ここには作者個人の心理的態度が自然に反映されているとみるべきであろう。

しかも、このように、同一語が男女両様に変幻自在に用いられることが多いのも Shakespeare の擬人化の特徴であるが、いま Shakespeare の擬人化を男女の性の決定要因は別として、(1) 男性、(2) 女性、(3) 男女両様の三つの場合に分類して、その擬人性³⁾ がどのようにあらわれているかを以下で検討してみたい。

I

“O war, thou son of hell, whom angry heavens do make their minister!¹⁾

He gives my son the whole name of the war”²⁾.

“Grim-visaged War hath smooth’d *his* wrinkl’d front; And now, instead of mounting barbed steeds To fright the souls of fearful adversaries, *He* capers nimbly in a lady’s

3) *ibid.* 28,

4) Titus Andronicus. iii, 1, 226.

5) King Lear, iii, 7, 59.

6) Antony and Cleopatra, ii, 2, 165.

7) Much Ado About Nothing, iv, 1, 142.

1) 2 Henry, v. 1, v. 2, 33.

2) Coriolanus, ii, 1, 149.

chamber to the lascivious pleasing of a lute”³⁾.

“Murder, as hating what *himself* hath done, Doth lay it open”⁴⁾.

“No, Not *Death himself* In mortal fury half peremptory”⁵⁾. “*Death* is my son-in-law,

Death is my heir, My daughter *he* hath wedded”⁶⁾. 上例のように, war, murder, death

など, 現在ではいずれも普通男性として扱われているが, Shakespeare においても必然的に

masculine gender とみなされていた。そのみでなく, “Reason my son Should choose *him-*

self a wife, but as good reason The father …… should hold some counsel In such a

business”⁷⁾. “A *reason* mighty, strong, and effectual”⁸⁾. “Bold gentleman, *Prosperity* be

thy *page*!”⁹⁾. “How the devil *Luxury*, with *his* fat-rump and potato-finger tickle these

together!”¹⁰⁾. などにみられるところの luxury, prosperity, reason などは, ふつうは修辭的に

女性人格化される語であるが, Shakespeare においてはいずれも男性として扱われているところ

に, 彼の Personification が男性中心的であり, しかも個性が自由自在に発揮されている姿を

よみとることができる。さらに, This Sir *Prudence*, who should not upbraid our course”¹¹⁾

の如き例は, 上の ‘reason’ の類推と考えられるが, Shakespeare の Personification の自由さ

が最も顕著にあらわれたものといえよう。

つぎに, “My father’s dead—Heavens make a *star* of *him*”¹²⁾. “Our Jovial *star* reigned

at his birth, and in our Temple was *he* married”¹³⁾.

“I tell the *day* to please *him* thou are bright”¹⁴⁾. “Lo, in the orient when the gra-

acious *light* Lifts up *his* burning head…… But when from highmost pitch, with weary

car, Like feeble age, *he* reeleth from the *day*”¹⁵⁾. 以上の star, day, light などを男性人格

化しているのは, sun との連想によるもので, このような類語による連想がかなり多い。

Where *heaven* *He* knows how we shall answer *him*¹⁶⁾ この場合の heaven もその一例と考えら

れる。

Shakespeare には植物の擬人化も数多くみられるが, 例えば “*He* is the rock the *Oak*

3) Richard, III, i, 1, 9.

4) King John, IV, 3, 37.

5) Winter’s Tale, ii, 1, 376.

6) Romeo And Juliet, IV, 5, 38.

7) Winter’s Tale, IV, 4, 417.

8) Titus Andronicus, V, 3, 43.

9) Coriolanus, ii, 1, 188.

10) Troilus And Cressida V, 2, 55.

11) Tempest, ii, 1, 286.

12) Pericles of Tyre, V, 3, 173.

13) Cymbeline, V, 4, 105.

14) Sonnets.

15) Sonnets.

16) Henry VIII, iii, 1, 151.

17) Coriolanus V, 2, 112.

18) Cymbeline, iv, 2, 175.

19) Measure for Measure, ii, 2, 128.

20) 2 Henry VI, ii, 3, 45.

21) The Comedy of Errors, ii, 2, 176.

22) A Midsummer Night’s Dream, iv, 1, 48.

23) The Merchant of Venice, ii, 2, 10.

24) *ibid.*

25) Henry V, iii, 1, 12.

26) Antony And Cleopatra, ii, 2, 28.

27) Love’s Labour’s Lost, V, 2, 908.

1) 1 Henry IV, i, 1, 83.

not to be wind-shaken"¹⁷). "As the rudest wind, That by the top doth take the mountain *pine*, And *him* stoop to the vale"¹⁸). のごとく、oak や *pine* はこれらを雄大な男性的なものとする Shakespeare 自身の心理的態度が強く反映しているとみることができる。"Thou rather with thy sharp and sulphurous bolt split'st the unwedgeable and gnarled *oak* than the soft *myrtle*"¹⁹). "Thus droops this lofty *pine* and hangs *his* sprays"²⁰). などの例にみられるごとく、前者にあっては、oak が *myrtle* の女性的な vision の対照として、又後者では *pine* の雄大な男性的な美しさをくみとることができる。

このほか "Thou art an *elm* my husband. I a vine"²¹) "The female ivy so Enrings the barking fingers of the *elm*"²²) の *elm* もその同類とみることができる。

つぎに動物の場合についてみると、lion, horse, hawk などは、ふつう男性人格化されて用いられるが、Shakespeare においてもこの種の例がかなりみとめられる。例えば "Where is the *horse* that doth untread again *His* tedious measure, with the unabated fire That *he* did pace them first"²³). "Ye, mock the *lion* when he roars for pray, To win thee, lady"²⁴). "What a long night is this! I will not change my *horse* with any that treads but on four pasterns. *He* bounds from the earth as if *his* entrails were hairs. When I bestride *him*, I soar, I am a *hawk*: *he* trots the air; the earth sings when *he* touches it"²⁵).

鳥については "Since the *cuckoo* build not for *himself*"²⁶). "The *cuckoo* then, or every tree, Mocks married man; for thus sings *he*, Cuckoo; Cuckoo, cuckoo"²⁷).

II

前に sun や war が男性として扱われることをみたが、同様に fortune や justice など moon のごとく、神話的影響によって Shakespeare においては、女性として人格化された。"A son who is the theme of honours' tongue; Amongst a grove the very straightest plant; who is sweet *Fortune's* minion and *her* pride"¹). "Will *Fortune* never come with both hands full But write *her* fair words still in foulest letters? *She* either gives a stom-

17) Coriolanus V 2, 117.

18) Cymbeline, iv, 2, 175.

19) Measure for Measure, ii, 2, 126.

20) 2 Henry VI, ii, 3, 45.

21) The Comedy of Errors, ii, 2, 176.

22) A Midsummer, Night's, Dream, iv, 1, 48.

23) The Merchant of Venice, ii 6, 10.

24) *ibid*,

25) Henry V. iii, 7, 12.

26) Antony And Cleopatra, ii, 6, 28.

27) Love's Labour's Lost, V, 2, 908.

1) 1 Henry IV, i, 1, 83.

ach and no fool”²⁾.

“Richly in both, if *Justice* had *her* right”³⁾.

また次のように、war に対立するものとして、peace が女性人格化されるのは当然であろう。

“Why that the naked, poor, and mangled *Peace*, Dear nurse of arts, plenty, and joyful births, Should not in this best garden of the world, Our fertile France, put up *her* lovely visage?……and my speech entreats That I may know the let why gentle *Peace*, Should not expel these inconveniences, And bless us with *her* former qualities”⁴⁾. さき

に男性人格化の例としてのべた sun と day, light などとの類語関係による personification は、女性化の場合も次のように nature, earth, land, London, など数多くの例によってその特徴の一端をうかがうことができる。“How quickly *nature* falls into revolt when gold becomes *her* object!”⁵⁾.

“Dear *earth* I do salute thee with my hand, Though rebels wound thee with their horse’s hoofs”⁶⁾.

“The *earth* that’s nature’s mother is her tomb”⁷⁾. “This dear *land*, Dear for *her* reputation through the world”⁸⁾ “How *London* doeth pour out *her* citizens!”⁹⁾.

これらの例にみられるごとく、dear (時には gentle) のような形容詞を添えて女性人格化を明白にした点、Shakespeare の心理的態度の自由さをうかがうことができる。また mind, soul の場合、Shakespeare によって極めてふつうに女性人格化されている⁴⁾。

“Whose *soul* is that which takes *her* heavy leave?”¹⁰⁾ “Since my *dear soul* was mistress of her choice”¹¹⁾. “The fair *soul herself* weighed between loathness and Obedience”¹²⁾. “Our *mind* partakes *Her* private actions to your secrecy”¹³⁾.

植物については、先に述べた pine, oak などの男性人格化に対して、rose, lily など優美な姿を想像させるものについては、女性人格化されるのは当然であろう。例えば “Like the *lily*, That once was *mistress* of the field and flourish’d”¹⁴⁾. “For *women* are as *roses*, whose

2) *ibid* iv, 4, 103.

3) *Richard II*, ii, 1, 227.

4) *Henry V*, v, 2, 34.

5) *Henry IV*, iv, 5, 66.

6) *Richard II*, iii, 2, 6.

7) *Romeo & Juliet*, ii, 3, 9.

8) *Richard II*, ii, 1, 57.

9) *Henry V*, v, Prol, 24.

10) *Henry VI*, ii, 1, 42.

11) *Hamlet*, iii, 2, 68.

12) *Tempest*, ii, 1, 129.

13) *Pericles of Tyre* i, 1, 153.

14) *Henry VIII*, iii, 1' 151.

fair flower Being once display'd, doth fall that very hour"¹⁵). "Fair *ladies* mask'd are *roses* in their bud; Dismask'd, their damask sweet commixture shown Are angels vailing clouds, or roses blown"¹⁶. "O *rose* of may! Dear *maid*, kind *sister*, sweet *Ophelia*"¹⁷. "My sweet *Rose*, my dear *Rose*, be merry"¹⁸. これらはいずれも擬人化における心理的影響が強く反映されたもので、動物についても同様な傾向がよみとられる。

"The *nightingale*, if *she* should sing by day, When every goose is cackling, would be thought No better a musician than the wren"¹⁹. "So doth the *swan* her downy cygnets save"²⁰. "I have seen a *swan* with bootless labour swim against the tide, And spend her strength with over-matching waves"²¹. "She fetches her breath as short as a new-taken sparrow"²². このように *nightingale*, *swan*, *sparrow* はそれぞれ女性人格化されている。

四季を擬人化する傾向は、Spencer (Faery Queen) 以来顕著であり、Shakespeare においてもその例が少ないが、*summer*, *winter* が男性とされるのに対し、*autumn* を女性扱いにしているのは当然とはいえ、現代英語の *natural gender* の基礎をきづいたものといえよう。

"The spring, the summer, the childing *autumn*, angry *winter*, change Their wonted liveries"²³. "The teeming *autumn*, big with rich increase"²⁴.

Church も女性として扱われている。"Be champion of our *church*, Or let the *church*, our mother, breathe her curse, A mother's curse on her revolting son"²⁵.

III

以上の擬人化は、男性あるいは女性のいずれか一方にのみ用いられる例であったが、Shakespeare において、同一物に男女両様の性を与えている例がかなり見受けられる。"For revels, dances, masks, and merry hours, forerun fair *Love*, strewing her way with flowers"¹⁾ "I cannot so conjure up the spirit of *love* in her, that he will appear in his true likeness"²⁾ "If lusty *love* should so in quest of beauty, where should he find it fairer than in Blanch"³⁾ これらの例にみられるように、*love* がある時は男性として、ある時は女性として扱われている

15) Twelfth Night ii, 4, 39.

16) Love's Labour's Lost, V, 2, 295.

17) Hamlet, iv, 5, 157.

18) As you like it, i, 2, 24.

19) The Merchant of Venice, V, 1, 104.

20) Henry VI, V, 3, 56.

21) 3 Henry VI, i, 4, 19, 6. Troilus And Cressida, iii, 2, 36.

22) Troilus and Cressida iii, 2, 36.

23) A Midsummer Night's Dream, II, i, 112.

24) Sonnets, XC, V, ii.

25) King. John, iii, 1, 255.

1) Loves' Labour's Lost, iv, 3, 380.

2) Henry V, v 2, 316.

3) King John ii, 1, 426.

が、これは前者においては女神 Venus、後者においては男神 Cupid との連想によって擬人化されたものと考えられる。これと類似の現象は他の語の場合にもみられることであって、“Ye elves of hills …… And ye that on the sands with printless foot Do chase the ebbing Neptune and do fly him When he comes back”⁴⁾. “The sea being smooth, How many shallow bauble boats dare sail Upon her patient breast, making their way With those of nobler bulk!”⁵⁾。この両者を比較すると、前者においては男神の人格化がみられ、後者においては sea が心理的影響によって女性人格化されている。

Shakespeare においては、とくに後者のように、同一物を個人的主観によって取扱いを異にする場合が多い。

“What strange fish Hath made his meal on thee”⁶⁾. “The pleasantst angling is to see the fish Cut with her golden oars the silver stream, And greedily devour the treacherous bait”⁷⁾。ここにおいても fish が男女両様に扱われているが、この場合、前者における fish は後者における fish と同類ではない。すなわち後者においてはそれが船 (ship) を連想して用いられており、ここに Shakespeare personification の自由さをうかがうことができる。

このほか動物についてみれば、serpent が男女両様に用いられている。

“The serpent that did sting thy father’s life Now wears his crown”⁸⁾。

“When I said ‘a mother’, Methought you saw a serpent”⁹⁾。

また Eagle は、Shakespeare においては、ふつう女性人格化されているが、時に男性人格化の例もみられる。“Our princely eagle, The imperial Caesar”¹⁰⁾。

このように、生物の場合ないし無生物の場合でも、同一物が男女両様に擬人化されるとはいつでもすべてが同じ程度においてそうなるのではなく、ある物は主として女性として扱われるが、まれに男性人格化されることがあり、逆にふつうは男性として扱われるが、時に女性化されるというように、可成り流動的であり、恣意的である。とくに Shakespeare においてこの傾向が顕著だといえる。

例えば、前節においてふつう女性化されるものとして述べた soul も、つぎのように男性として扱われることもある。Poor soul! his eyes are red as fire with weep¹¹⁾。

また ivy は lily や rose と同じく優美さを想像させることから当然女性化されるべきであるが、“He was the ivy which had hid my princely trunk”¹²⁾ のように男性人格化の例もみら

4) Tempest V, 1, 35.

5) Troilus And Cressida, I iii, 34-37.

6) Tempest ii, 1, 112.

7) Much Ado About Nothing, iii, 1, 26.

8) Hamlet i, 5, 39.

9) All’s Well i, 3, 147.

10) Cymbeline, v, 5, 473.

11) J Caesar, III, 2, 120.

12) Tempest i, II, 86.

れるのである。

結 語

以上 Shakespeare における personification の性の特徴を、Gender の立場から (1) 男性、(2) 女性、(3) 男女両様の三段階に分類し考察してきたが、いまその特徴を綜括的にみると、男性が女性に対して数においてばかりでなく、その expressive force においても優位を示していること、また同一物を男女両様に使い分けることが多いことであろう。この事は Shakespeare の個性的・心理的態度が強く反映していることを示すものというべきであろう。

擬人化における性の決定要因が神話伝説、語源、あるいは心理的影響など、そのいずれによるにせよ、それは必ずしも明確な断定を下し難い場合が多く、Shakespeare の場合もこれらの要素が入り混じって複雑さを示していることが多い。

それにも拘らず、Shakespeare の場合、前述のごとく男女両様に用いられることが多いということは、擬人化における固定的要因より心理的要因が強く働いており、その心理性も国民的・伝統的感情というよりは、むしろ個性的心理が強く反映していると考えられるべきである。

ともあれ、擬人法は 18 世紀の詩人 (Pope, Johnson など) が中心であるが、それに先立つ Bunyan, Milton, さらに Shakespeare, Spencer, Ben Jonson などにその基礎を求めることができる。実にこの 16 世紀に Natural gender の基礎が確立され、現代の用法の起源もまたそこにあるというべきである。

注

- (1) Jespersen O.: A Modern English Grammar, VII, § 16, 5, 1. (George Allen & Unwin Ltd.)
- (2) 大塚高信編, 英文法辞典, p. 407 (三省堂).
- (3) Curme, G. O.: Syntax § 60, 2, p. 553 (Heath).
- (4) Abbot E. A.: A Shakespearian Grammar, 1948, p. 152, (千城書店).

他 参 考 書

- 五島忠久: 英文法シリーズ (性と数), 1959 (研究社).
 八木又三: 英文学研究 (personification の性の研究), vol. IV, 1922 (研究社).
 井上義昌編: 英文法辞典, 1966 (開拓社).

1) The Merchant of Venice, I, 1, 384	10) Coriolanus, v, 5, 473
2) Henry VI, Part 1, I, 1, 191	11) Caesar, III, 2, 130
3) Troilus and Cressida, I, 2, 112	12) Tempest, I, 1, 86
4) Tempest, V, 1, 38	
5) Troilus and Cressida, I, 2, 112	
6) Tempest, I, 1, 112	
7) Much Ado About Nothing, III, 1, 38	
8) Hamlet, I, 3, 38	
9) All's Well That Ends Well, I, 1, 147	